Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto gnębi nędzarza, lży jego Stwórcę, ale czci Go ten, kto lituje się nad biednym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto gnębi nędzarza, lży jego Stwórcę, czci Go ten, kto się lituje nad biednym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto gnębi ubogiego, uwłacza jego Stwórcy, a czci go ten, kto lituje się nad ubogim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ciemięży ubogiego, uwłacza stworzycielowi jego; ale go czci, kto ma litość nad ubogim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto czyni krzywdę ubogiemu, urąga stworzycielowi jego, a czci go, kto ma smiłowanie nad ubogim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto uciska ubogiego, lży jego Stwórcę, czci Go, kto ma litość dla biednych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto gnębi nędzarza, lży jego Stwórcę; lecz czci go ten, kto lituje się nad biednym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uciska biednego, znieważa jego Stwórcę, czci Go ten, kto lituje się nad ubogim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto krzywdzi ubogiego, obraża jego Stwórcę, a cześć oddaje Mu ten, kto biednego wspomaga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto słabego uciska, obraża swego Stwórcę, czci Go ten, co ma litość nad ubogim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто обмовляє бідного роздражнює Того, Хто його зробив, хто ж його шанує милосердиться над бідним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto uciemięża biednego – bluźni jego Stwórcy; zaś czci Go ten, co się lituje nad ubogimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto oszukuje maluczkiego, znieważa jego Twórcę, lecz wychwala Go ten, kto okazuje łaskę biednemu. |